

**LA TRAGÉDIE D'HAMLET**  
*de*  
**William Shakespeare**

*texte français*  
**Jean-Claude Carrière et Marie-Hélène Estienne**

*adaptation et mise en scène*  
**Peter Brook**

**17 — 27 octobre 2002**

**spectacle "hors les murs"**  
**au Théâtre de Villefranche-sur-Saône**

14 rue du Théâtre, Villefranche-sur-Saône

Production : CICT/Théâtre des Bouffes du Nord - Paris.

Spectacle accueilli en partenariat avec le Théâtre de Villefranche-sur-Saône et grâce à l'aide du Conseil Général du Rhône.

---

**Contacts presse**

Nathalie Casciano — tél : 04 72 77 40 40 / fax : 04 78 42 81 57

Chantal Kirchner — Secrétaire Générale

# LA TRAGÉDIE D'HAMLET

de

**William Shakespeare**

Texte français **Jean-Claude Carrière**  
et **Marie-Hélène Estienne**

Adaptation et mise en scène **Peter Brook**  
Collaboration à la mise en scène **Marie-Hélène Estienne**

Lumière **Philippe Vialatte**  
Musique **Antonin Stahly**  
Costumes **Ysabel de Maisonneuve**  
et **Issey Miyake**

*avec,*

Spectre, Claudius	<b>Emile Abossolo-Mbo</b>
Gertrude	<b>Lilo Baur</b>
Guildenstern, 2 <sup>ème</sup> acteur, Laërte	<b>Rachid Djaïdani</b>
Polonius, Fossoyeur	<b>Sotigui Kouyaté</b>
Rosencrantz, 1 <sup>er</sup> acteur, Fossoyeur	<b>Bruce Myers</b>
Hamlet	<b>William Nadylam</b>
Ophélie	<b>Véronique Sacri</b>
Horatio	<b>Antonin Stahly</b>

durée du spectacle : 2H25

---

**17 — 27 octobre 2002**  
**au Théâtre de Villefranche-sur-Saône**

mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi à 20h30 dimanche à 15h relâche le lundi

ouverture de la location : mardi 10 septembre

location au théâtre et par téléphone du mardi au samedi de 12h à 19h

tarifs de 15 à 29 €

Célestins, Théâtre de Lyon 4, rue Charles Dullin • 69002 Lyon **04 72 77 4000**

---

Arrêtez quelqu'un, n'importe qui, dans la rue, et dites-lui : « *Que connaissez-vous de Shakespeare ?* » Il y a de fortes chances pour que la réponse soit : « *To be or not to be, être ou ne pas être...* »

Pourquoi cela ? Qu'est-ce qui est caché derrière cette petite phrase ? Qui l'a prononcée ? Dans quelles circonstances ? Pour quelles raisons ? Pourquoi cette petite phrase est-elle devenue immortelle ?

On monte Hamlet partout, tout le temps... en clochard, en femme, en pauvre type, en homme d'affaires, en débutant, en star de cinéma, en clown, et même en marionnette...

Hamlet est inépuisable, sans limites... Chaque décade nous en offre une nouvelle analyse, une nouvelle conception... Et cependant Hamlet demeure un mystère, fascinant, inépuisable...

Hamlet est comme une boule de cristal, tournoyant dans l'air, immuablement. Ses facettes sont infinies... La boule tourne et nous présente à chaque instant une nouvelle facette... Elle nous éclaire. Nous pouvons toujours redécouvrir cette pièce, la faire revivre, partir à nouveau à la recherche de sa vérité...

Aujourd'hui notre Centre International présente une nouvelle adaptation d'Hamlet en français. Il n'est pas question de chercher la nouveauté en elle-même. Derrière la surface de cette pièce se cache un mythe, une structure fondamentale, que nous allons tenter d'explorer ensemble.

**Peter Brook**

# Sommaire

---

Hamlet	5
Entretien avec Peter Brook	6
Peter Brook	7
Jean-Claude Carrière — Marie-Hélène Estienne	14
Les comédiens	15
Calendrier des représentations	19
<i>La tragédie d'Hamlet en tournée</i>	20

# Hamlet

---

Qui est vraiment Hamlet ? Pourquoi est-il le personnage emblématique et célèbre entre tous de cette œuvre immense que constituent les tragédies de Shakespeare ? L'histoire d'un roi assassiné par son propre frère, trahi par son épouse, et que son fils, Hamlet, décide de venger ne suffit pas à justifier le phénomène. Pas plus que la folie que simule Hamlet pour accomplir son châtement, son comportement trouble et cyclothymique ou sa relation équivoque avec Ophélie... « *To be or not to be, être ou ne pas être...* Pourquoi cette petite phrase est-elle devenue immortelle ? » questionne Peter Brook, l'un des plus grands metteurs en scène de notre temps. Sa fascination pour Shakespeare ne faiblit pas. Après 12 mises en scène de pièces de Shakespeare et 40 années d'une carrière qui force le respect, Peter Brook fait face au mystère d'*Hamlet*. La rencontre ne pouvait qu'être belle. Au-delà de l'événement que constitue chacune de ses mises en scène, sa version de *Hamlet* illustre au plus haut point les ambitions théâtrales de Brook : libérer la force d'un texte sans débauche d'effets, dévoiler la quintessence d'un mythe sans le réduire. Avec une atmosphère tamisée, des gestes millimétrés, Peter Brook efface les images pittoresques que nous avons d'*Hamlet* pour mieux nous révéler toute la grandeur et la complexité du personnage. Inépuisable et sans limite, Hamlet est « *comme une boule de cristal* » répète Peter Brook « *un mythe, une structure fondamentale...* ». Sa mise en scène s'applique à résoudre l'impitoyable équation shakespearienne dans laquelle l'humain et l'inhumain ne font qu'un. « *Nous savons qui nous sommes, mais nous ne savons pas qui nous pouvons devenir* », c'est le miroir que nous tend Peter Brook avec cette lecture visionnaire d'une pièce vieille de 400 ans.

# Entretien avec Peter Brook

---

Que peut-on dire à un jeune comédien qui s'essaie à un de ces grands rôles ? Oubliez Shakespeare. Oubliez qu'il y a jamais eu un homme de ce nom. Oubliez que ces pièces ont un auteur. Pensez seulement que votre responsabilité en tant que comédien est de donner la vie à des êtres humains. Alors imaginez uniquement – comme un truc utile – que le personnage que vous êtes en train de travailler a vraiment existé, imaginez que quelqu'un l'a suivi partout en secret avec un magnétophone, de telle sorte que les mots qu'il disait soient vraiment les siens. Qu'est-ce que cela changerait ? Les conséquences d'une telle attitude peuvent aller très loin. D'abord toutes les tentatives de penser qu'Hamlet est « *comme moi* » sont anéanties. Hamlet n'est pas comme « *moi* », il n'est pas comme tout le monde, parce qu'il est unique. Pour le prouver, faites une improvisation de n'importe quelle scène de la pièce. Ecoutez attentivement votre propre texte improvisé : il peut être très intéressant, mais mot par mot, phrase par phrase, est-ce qu'il a la même force que le discours d'Hamlet ? Vous allez devoir admettre que ce n'est pas vraisemblable. Et il est absolument ridicule d'imaginer que quelqu'un puisse – échangeant Ophélie contre la fille qu'il aime ou Gertrude contre sa propre mère -, situation pour situation, s'exprimer avec l'intensité d'Hamlet, avec son vocabulaire, son humour, sa richesse de pensée. Conclusion : dans l'histoire un homme comme Hamlet a existé, vécu, respiré et parlé une seule fois. Et nous l'avons enregistré ! Cet enregistrement est la preuve que ces mots ont vraiment été dits. Ainsi convaincus, nous vient un vif désir de connaître cette personne exceptionnelle.

Cela ne nous conduit ni à la négligence, ni à un moindre souci pour le détail sensible du vers. Au contraire, chaque syllabe prend une nouvelle importance, chaque nouvelle lettre peut devenir un clou essentiel dans la reconstruction d'un cerveau d'une complexité énorme. Nous ne pouvons pas continuer à toujours commencer par une idée, un concept ou une théorie sur le personnage. Il n'y a pas de raccourci. Toute la pièce devient une grande mosaïque et nous nous rapprochons de l'étrangeté des images, des pensées, des sentiments, avec la surprise et la modestie de la découverte, parce qu'ils sont des expressions nécessaires de créatures humaines hors du commun [...]

Ce n'est qu'en oubliant Shakespeare que nous pouvons commencer à le trouver.

**Peter Brook**

Extrait de *Avec Shakespeare* - Editions Acte Sud, 1998.

# Peter Brook

Adaptation et mise en scène

---

Né à Londres, le 21 mars 1925.

Directeur du Centre International de Créations Théâtrales (Paris).

Diplômé de la Faculté d'Oxford (Master of Arts)

Honorary Doctor in Literature, Université de Birmingham

Doctor of Letters, Université d'Oxford

Honorary Doctor of Letters, Strathclyde University - Ecosse

Laurea Honoris Causa, Letters/Theatre and Performing Arts - Rome

- Companion of Honour
- Commander of the British Empire
- Officier de la Légion d'Honneur
- Commandeur des Arts et Lettres

## THEATRE

- 1943      *Dr. Faustus* de C. Marlowe au Torch Theatre, Londres
- 1945      *Man and Superman* de B. Shaw, *King John* de W. Shakespeare et  
*The Lady from the Sea* de H. Ibsen au Birmingham Repertory Theatre  
*The Infernal Machine (la Machine infernale)* de J. Cocteau) au  
Chanticlear Theatre Club, Londres
- 1946      *Love's Labour's Lost* de W. Shakespeare à Stratford upon Avon  
*The Brothers Karamazov* adaptation d'A. Guinness au Lyric Theatre, Londres  
*Vicious Circle, (Huit-Clos, de J.P Sartre)* à l'Arts Theatre, Londres
- 1947      *Romeo and Juliet* de W. Shakespeare à Stratford upon Avon  
*The Respectful P...*, (*La P... Respectueuse* de J.P Sartre) au Lyric Theatre, Londres
- 1949      *Dark of the Moon* d'H. Richardson et W. Berney à l'Ambassador's  
Theatre, Londres
- 1950      *Ring Round the Moon (l'Invitation au château)* de J. Anouilh) au  
Globe Theatre, Londres  
*Measure for Measure* de W. Shakeapeare à Stratford upon Avon  
*The Little Hut (la Petite Hutte d'A. Roussin)* au Lyric Theatre, Londres
- 1951      *La Mort d'un commis voyageur* de A. Miller au Théâtre National, Bruxelles  
*Penny for a Song* de J. Whiting au Haymarket Theatre, Londres  
*A Winter's Tale* de W. Shakeapeare au Phoenix Theatre, Londres

- 1952 *Colombe* de J. Anouilh au New Theatre, Londres
- 1953 *Venice Preserved* de T. Otway au Lyric Theatre, Londres
- 1954 *The Dark is Light Enough* de C. Fry au Aldwych Theatre, Londres  
*House of Flowers* de Truman Capote, musique de Harold Arlen à New York
- 1955 *The Lark (l'Alouette)* de J. Anouilh à Londres  
*Titus Andronicus* de W. Shakespeare à Stratford upon Avon  
*Hamlet* de W. Shakespeare au Phoenix Theatre, Londres
- 1956 *A View from the Bridge* d'A. Miller au Comedy Theatre, Londres  
*La Chatte sur un toit brûlant* de T. Williams au Théâtre Antoine, Paris  
*The Power and the Glory* d'après G. Green au Phoenix Theatre, Londres  
*The Family Reunion* de T.S Eliot au Phoenix Theatre, Londres
- 1957 *The Tempest* de Shakespeare au Stratford upon Avon  
*Both Ends Meet*, Apollo Theatre, London
- 1958 *Vue du Pont (A view from the Bridge)* d'A. Miller au Théâtre Antoine, Paris  
*The Visit* de F. Dürrenmatt à New York et Londres
- 1959 *Irma la douce*, comédie-musicale, au Lyric Theatre, Londres  
*The Fighting Cock (l'Hurluberlu)* de J. Anouilh à New York
- 1960 *Le Balcon* de J. Genet au Théâtre du Gymnase, Paris
- 1962 *King Lear* de W. Shakespeare à Stratford upon Avon, Londres et New York
- 1963 *La Danse du Sergent Musgrave* de J. Arden au Théâtre de l'Athénée, Paris  
*The Physicists* de F. Dürrenmatt au RST, Aldwych Theatre, Londres  
*Le Vicaire* de R. Hochhuth au Théâtre de l'Athénée, Paris
- 1964 *Marat/Sade* de P. Weiss au RST, Aldwych Theatre, Londres, New York  
*The Screens (les Paravents)* de J. Genet au Donmar Theatre, Londres
- 1965 *The Investigation* de P. Weiss au RST, Aldwych Theatre, Londres
- 1966 *U S* au RST, Aldwych Theatre, Londres
- 1968 *Oedipus* de Sénèque au National Theatre, Londres  
Atelier International  
(Exercice sur *la Tempête*) au Théâtre des Nations, Paris  
*The Tempest* de W. Shakespeare au RST, Aldwych Theatre, Londres
- 1970 *A Midsummer Night's Dream* de W. Shakespeare à Stratford upon Avon
- 1972 *A Midsummer Night's Dream, New York and World Tour*
- 1971 Création du Centre International de Recherche Théâtrale



## Principales étapes du C.I.R.T :

- 1971 *Orghast* de T. Hughes au Festival de Persépolis, Iran  
1971 Voyage en Afrique  
1972 Voyage aux U.S.A
- 1974 Création du Centre International de Créations Théâtrales à Paris  
et ouverture du Théâtre des Bouffes du Nord
- 1974 *Timon d'Athènes* de W. Shakespeare
- 1975 *Les Iks\**
- 1977 *Ubu aux Bouffes* d'après A. Jarry
- 1978 *Mesure pour Mesure* de W. Shakespeare
- 1979 *La Conférence des oiseaux\**, d'après F. Uddin Attar création  
*L'Os* de B. Diop
- 1981 *La Cerisaie* de A. Tchekhov  
*La Tragédie de Carmen* (opéra), Viviane Beaumont Theatre,  
Lincoln Centre, New York
- 1985 *Le Mahabharata\**, création au 39<sup>ème</sup> Festival d'Avignon
- 1989 *Woza Albert !* de P. Mtwa, M. Ngema et B. Simon
- 1990 *La Tempête* de W. Shakespeare
- 1992 *Impressions de Pelléas* de C. Debussy (opéra)
- 1993 *L'Homme qui\** d'après *l'Homme qui prenait sa femme pour un chapeau*  
d'Oliver Sacks
- 1995 *Qui est là*  
*Oh les beaux jours* de S. Beckett, coproduction Vidy E T E - Lausanne
- 1997 *L'Homme qui* (reprise)
- 1998 *Je suis un phénomène* d'après *Une prodigieuse mémoire* d'A. Luria
- 1999 *Le Costume* de Can Themba
- 2000 *The Tragedy of Hamlet* (en Anglais)
- 2002 *Far Away*

Tous ces spectacles ont été présentés en tournées (à l'exception de *Far Away*), en France et un peu partout dans le monde - ceux avec \* également en anglais.

**Les mises en scène de Peter Brook créées en dehors du C.I.C.T :**

- 1978      *Antony and Cleopatra* de W. Shakespeare au Royal Shakespeare Theatre et Stratford upon Avon
- 1984      *Tchin Tchin* de F. Billetdoux au Théâtre Montparnasse, Paris
- 1988      *The Cherry Orchard* de Tchekhov au Majestic Theatre, Brooklyn

**OPÉRA**

- 1948      *La Bohème* de Puccini au Covent Garden, Londres  
*Boris Godounov* de Moussorgsky au Covent Garden, Londres
- 1949      *The Olympians* d'A. Bliss au Covent Garden, Londres  
*Salomé* de R. Strauss au Covent Garden, Londres  
*Le Nozze di Figaro* de Mozart au Covent Garden, Londres
- 1953      *Faust* de C. Gounod au Metropolitan Opera, New York
- 1957      *Evgueni Oneguine* de P.I Tchaikowsky au Metropolitan Opera, New York
- 1998      *Don Giovanni* de Mozart création au 50<sup>ème</sup> Festival International d'Art Lyrique d'Aix-en-Provence

**CINÉMA**

- 1953      *The Beggar's Opera - l'Opéra des Gueux*
- 1959      *Moderato Cantabile* d'après le livre de M. Duras
- 1963      *Lord of The Flies - le Seigneur des Mouches*
- 1967      *Marat/Sade*  
*Tell me lies*
1969.      *King Lear - le Roi Lear*
- 1976/77      *Meetings with Remarkable Men - Rencontres avec des hommes remarquables*
- 1983      *La Tragédie de Carmen* (3 versions)
- 1989      *The Mahabharata - le Mahabharata*
- 2002      *The Tragedy of Hamlet* (télévision)

## PUBLICATIONS

1968	The Empty Space l'Espace vide (traduit en +15 langues)	Mc Gibbon & Kee Ltd - Londres Editions du Seuil
1987	Shifting Point Points de Suspension (traduit en +9 langues)	Harper & Row - New York Editions du Seuil
1991	Le Diable c'est l'ennui	Actes Sud - Papiers
1993	The Open Door There Are No Secrets	Pantheon Books, New York Methuen, London
1998	Avec Shakespeare Threads of Time	Actes-Sud - Papiers Counterpoint, Washington D.C
	L'homme qui Je suis un phénomène	Acte-Sud - Papiers Acte-Sud - Papiers
1999	Forget Shakespeare	Nick Hern Books, Londres

## RÉCOMPENSES

<i>King Lear</i> ( <i>le Roi Lear</i> )	Grand Prix du Théâtre des Nations Prix de la Critique, Paris 1963
<i>Marat Sade</i>	Tony Award, New York 1966
U S	Prix de la Critique, Londres 1966
<i>A Midsummer Night's Dream</i>	Prix Shakespeare de la Fondation Stiftung FVS, Hambourg 1973
<i>Timon d'Athènes</i>	Prix de la Critique, Paris 1975 Grand Prix Dominique de la mise en scène, Paris 1975 Prix du Brigadier, Paris 1975
<i>The Iks</i>	Grand Prix du théâtre des Nations, Belgrade 1976  <u>Saison à New York</u> Special Citation 1979-80 The New York Drama Critic's Circle  OBIE 1980 Village Voice, New York, 1980
<i>La Cerisaie</i>	Grand Prix Dominique de la mise en scène, Paris 1981

*La Tragédie de Carmen*

Grand Prix Dominique de la mise en scène, Paris 1982  
Grand Prix du Syndicat de la Critique Musicale et Dramatique,  
Paris 1982  
Remise de médailles de la VILLE DE PARIS à tous les interprètes,  
Paris 1982

Saison à New York

American Theatre Critics International Award, New York 1983  
Tony Award, New York 1984  
*La Tragédie de Carmen* – Film  
Prix Italia, 1984  
Emmy International, 1984  
ACE Award, USA 1987

*Le Mahabharata*

Grand prix du Syndicat de la Critique Musicale et Dramatique,  
Paris 1986  
Grand Prix « El Espectador y la Critica », Madrid 1986  
Grand Prix « Il Patago », Milan 1986

*The Mahabharata* – Film TV

Emmy Award, New York 1990

*Woza Albert !*

Prix de la Critique, Bilbao 1991

*La Tempête*

Prix Molière de la meilleure mise en scène  
Prix Molière du meilleur spectacle subventionné, Paris 1991  
Prix de la Critique, Premio Ubu, Milan 1991

*The Man Who  
l'Homme qui*

The Times Award (Laurence Olivier Award) 1994  
The Evening Standard Award 1994

*Tragédie d'Hamlet*

Le Fipa d'Or, Biarritz, 2002

**ET AUSSI**

Membre de l'Akademie der Kunst, Berlin, 1970

Common Wealth Award of Distinguished Service in Dramatic Arts, USA 1980

Special Award for Outstanding Contribution to the American Theatre Season by the  
American Theatre Critics, New York 1983

Honorary Member of American Academy of Arts and Sciences, USA 1986

1<sup>st</sup> Prize ever presented by the Artists Theatre Union, for « Peter Brook's vital contribution in  
the domain of universal theatre », Moscou 1988

Award of Merit for reconstruction/restoration of Majestic Theatre, Brooklyn 1988

Prix du meilleur metteur en scène, British Theatre Association, Londres 1988

Prix Europa du Théâtre, Taormina Arte 1989

Citation for distinction for pioneering in experimental work as Director, Egypte 1989

Le Prix Nonino, Percoto 1991

Les Clefs de la ville de Verona, Italie 1991

Kyoto Prize in Creative Arts and Moral Sciences, Japan 1991

The Wexner Prize, USA 1992

Kyoto Prize in Creative Arts and Moral Sciences, Japan 1991

The Pragnell Shakespeare Prize, Stratford upon Avon 1992

Le Prix Tadeusz Kantor, Pologne, 1992

Prix Algur H. Meadows pour sa contribution exceptionnelle aux Arts Dallas 1993

Olympia Prize for Man and Culture, Onassis Prize, Athens 1993

Grand Prix de la Scène de la Ville de Paris, 1995

Praemium Imperiale, Japon, 1997

Society for Theatre Research, "Threads of Time", meilleur livre théâtral, Londres 1998

Lifetime Achievement Award, Directors Guild of Great Britain, 2001

Premio Mundial de las Artes Valldigne, Espagne, 2001

# Jean-Claude Carrière

Texte français

---

Né dans l'Hérault, ancien élève de l'ENS de Saint-Cloud, Jean-Claude Carrière s'est essayé, toute sa vie, à des écritures multiples. Il a écrit des romans, des essais, des scénarios de cinéma. On connaît ses longues collaborations avec Pierre Etaix (*Le Soupirant Yoyo*), Luis Bunuel (*Belle de Jour*, *Le Charme discret de la bourgeoisie*), Louis Malle, Jacques Deray, Jean-Luc Godard, Milos Forman (*Taking off*, *Valmont*), Volker Schlöndorff (*Le Tambour*), Jean-Paul Rappeneau (*Cyrano de Bergerac*). Au théâtre, entre sa première pièce *L'Aide-mémoire* (1968) et *La Terrasse*, il a travaillé pendant vingt-cinq ans avec Peter Brook, écrivant en particulier *La Conférence des oiseaux*, *Le Mahabharata* et plusieurs adaptations de Shakespeare et de Tchekhov.

A la télévision, *La Controverse de Valladolid*, que réalisa Jean-Daniel Verhaeghe, est un des 15 téléfilms dont il est l'auteur.

Poussant aussi loin que possible, grâce à l'écriture, sa curiosité naturelle, il s'est lancé dans les secrets de la matière avec les *Conversations sur l'Invisible*, en compagnie des astrophysiciens Jean Audouze et Michel Cassé, et dans une approche à deux voix de la place du bouddhisme dans le monde contemporain, avec le Dalaï-Lama (*La Force du bouddhisme*).

En 1998, il a réuni des contes philosophiques du monde entier sous le titre *Le Cercle des menteurs*, et écrit toutes les chansons d'un disque de Juliette Gréco, musiques de Gérard Jouannest (*Un jour d'été, et quelques nuits*).

Après *La Terrasse*, il donne en 1999 *La Controverse de Valladolid* au théâtre.

En 2000, il publie un essai sur son enfance paysanne, *Le Vin bourru*, et en 2001 un *Dictionnaire amoureux de l'Inde*.

# Marie-Hélène Estienne

Texte français

Collaboration à la mise en scène

---

Marie-Hélène Estienne a pris part à de nombreux projets en tant qu'auteur ou assistante de production au théâtre comme au cinéma. Après avoir été journaliste au *Nouvel Observateur* et aux *Nouvelles Littéraires* elle devient l'assistante de Michel Guy, travaillant auprès de lui à la programmation du Festival d'Automne à Paris. Elle rejoint le Centre International de Créations Théâtrales (CICT) en 1977 pour la création de *Ubu aux Bouffes* et devient assistante de production sur tous les projets à partir de cette date. Elle est l'assistante de Peter Brook pour *La Tragédie de Carmen*, *Le Mahabharata*, puis elle collabore à la mise en scène : *La Tempête*, *Impressions de Pelléas*, et plus récemment *The Tragedy of Hamlet* (2000). Cette collaboration se développe et elle travaille à la dramaturgie de *Woza Albert*, *L'Homme qui...*, et *Qui est là ?*. Elle est co-auteur avec Peter Brook de *Je suis un phénomène* présenté au Théâtre des Bouffes du Nord (1998). Elle a réalisé l'adaptation en langue française de la pièce *Le Costume (The Suit)* d'après Can Themba, créée en 1999 au Théâtre des Bouffes du Nord ainsi que de *Far Away*, de Caryl Churchill, pièce créée au Théâtre des Bouffes du Nord le 22 janvier 2002.

# Emile Abossolo Mbo

Spectre, Claudius

---

Emile Abossolo Mbo fait ses études d'art dramatique au Théâtre Universitaire de Yaoundé, puis à l'Université de Nanterre, avant de rejoindre l'École Nationale d'Arts Dramatiques de Paris dans la classe de Daniel Mesguich. Son activité se répartit entre le cinéma, la télévision, et le théâtre. À la télévision, il participe à quelques épisodes de *Brigade des mineurs*, de *la Crime*, ou encore de *Highlander*. Au cinéma, il tourne dans *Black Mic Mac 2*, de Marco Pauly, *Night on Earth*, de Jim Jarmusch, *La joie de vivre*, de René Guilloit, ou encore *Les savates du Bon Dieu*, de Jean-Claude Brisseau. Au théâtre enfin, il joue dans *La tragédie du Roi Christophe*, *Le retour au désert*, ou *Alceste*, sous la direction de Jacques Nichet ; il participe également à *l'Île des esclaves*, dans une mise en scène d'Elizabeth Chailloux, à *Cédipe à Colonne*, dans une mise en scène de Dido Lykoudis, et rejoint Daniel Mesguich pour *Andromaque* et *Titus Andronicus*. D'autre part, il est auteur, chanteur et musicien.

# Lilo Baur

Gertrude

---

Née en Suisse et de résidence anglaise, Lilo Baur poursuit sa carrière en Angleterre. Elle se produit au Royal National Theatre dans *L'Orestie* mise en scène par Katie Mitchell, puis dans *The Merchant of Venice* mis en scène par Richard Olivier. Sa carrière prend son essor avec *The three lives of Lucie Cabrol*, mis en scène par Simon McBurney, qui lui vaut le Dora Canadian Award de la meilleure actrice, et le prix de la meilleure actrice du Manchester Evening News. Elle est ensuite Ann Marie Stretter dans *India Song* au Gate Theatre, puis joue dans *The Honest Whore* mis en scène par Jack Shepherd et dans *The Visit*, *The Street of Crocodiles*, *Help I'm Alive*, *The Winter's Tale* et *Lights*, spectacles mis en scène par Simon McBurney au sein du Théâtre de Complicité. En France, on peut la voir jouer dans *Honorée par un petit monument*, *Alice in Wonderland*, deux mises en scène de Jean Rochereau créées au Festival d'Avignon, et dans une chorégraphie de la compagnie L'Esquisse : *Un Imprudent Bonheur*. Au cinéma, elle joue dans *Vollmand* de F. Murer, *The Devils Arithmetic* de Dona Deidge, *Don Quixote* de Peter Yates et *The Way we live now* de David Yates.

# Rachid Djaïdani

Guildenstern, 2<sup>ème</sup> acteur, Laërte

---

Rachid Djaïdani débute dans des clips vidéo, notamment *Le Fugitif* avec Tonton David et Cheb Mami, *A coup de tipex*, d'Isa Ferrer, *A part ça*, de Jacques Dutronc, et *Qu'est-ce qu'on attend pour foutre le feu*, de NTM. Il participe en 1997 à l'atelier Jeune Talent Cannes avec Vincent Cassel. Au cinéma, il joue dans *Le plus beau métier du monde* de G.Lauzier, *Ma 6T va craquer* de J-F. Richet, *Le Cousin* d'A.Corneau, *Coup de Vice* de P. Levy, *Né quelque part* de M. Chibane, *Zonzon* de L. Bouhnik, *Droit dans le mur* de P. Richard, *Fais moi rêver* et *Deux cœurs sauvages* de J.Katu, *En attendant la neige* de K. et A. Olivares, *Ligne 208* de B. Dumont, *Osmose* de R. Fechto. Il joue dans les court métrages suivants : *3* de C. Boutin, *T.A.F.* de N. Tavlinski, *Apprend à porter ta croix* de H. Hamza et *Le Blues du Maskilili* de M. Barrat. On le retrouve dans la série télévisée *Police District* où il incarne le rôle récurrent de William Forest. A la Télévision, on le voit également dans les séries *Navarro*, *Madame Le Provisieur*, *Le Bahut*, *Cordier juge et Flic* ainsi que dans *Serment d'Hippocrate* de J-L. Bertolucci, *Le premier qui dit non* de M. Failvic, *Pour une vie ou deux* de M. Angelo, *Les Carribans* de D. Granier-Deferre, *Alerte Danger Immédiat* de O. Chavarot. Il est également l'auteur de *Boumkoeur* aux éditions du Seuil.

# Sotigui Kouyaté

Polonius, Fossoyeur

---

Sotigui Kouyaté, auteur, compositeur, chanteur et dramaturge, se fait notamment connaître par ses interprétations dans les spectacles de Peter Brook (*Le Mahabharata*, *La Tempête*, *L'Homme qui*, *Le Costume...*) et par ses nombreux rôles au cinéma (*Black Mic Mac* de Thomas Gilou, *Y'a bon les blancs* de Marco Ferreri, *Un thé au Sahara* de Bernardo Bertolucci, *IP 5* de Jean-Jacques Beneix, *Keïta* de Dani Kouyaté, *Little Senegal* de Rachid Bouchareb...). Il reçoit de nombreux hommages et distinctions, dont le prix « Coopération française » à Cannes en 1994 et le prix de la Francophonie de la S.A.C.D. en juin 1999. Il signe également la musique de plusieurs films, l'écriture de pièces de théâtre, et met en scène *La voix du griot*, création, *Lecture d'une Femme*, de Salah Stétie, et *Antigone*, de Sophocle. Il est régulièrement invité à donner, dans le monde entier, des stages d'art dramatique et des conférences. Griot, il avait commencé sa carrière au Burkina Faso comme directeur de théâtre, metteur en scène et directeur de ballet.



# Bruce Myers

Rosencrantz, 1<sup>er</sup> acteur, Fossoyeur

---

Né en Angleterre, Bruce Myers se forme à la Royal Academy of Dramatic Art avant de travailler pendant trois ans avec le Liverpool Everyman. Membre de la Royal Shakespeare Company de 1967 à 1970, il rejoint le Centre International de Créations Théâtrales fondé par Peter Brook en 1974, et participe à *Orghast*, *Les Iks*, *Ubu aux Bouffes*, *Mesure pour mesure*, *The Conference of the birds*, *Le Mahabharata*, *La Tempête*, *L'Homme qui*, *Qui est là ?*, et *Je suis un phénomène*. Il écrit et met en scène *Un dibbouk pour deux* en 1979 puis met en scène *Le Puits des Saints* en 1992.

# William Nadylam

Hamlet

---

Au cinéma, William Nadylam joue dans *Le mal du pays* et *Tout le monde descend*, de Laurent Bachet, *Mauvais Genre* de Francis Girod, *Mille Millième* de Rémy Waterhouse, *Table rase* et *Le Dernier Fils* d'Etienne Perier. Au théâtre, il incarne King Arthur dans *Merlin* mis en scène par Patricia Beneke, il met en scène *Cloud Burst* de S. Weat, il est Rodrigue dans *Le Cid* mis en scène par Declan Donnellan, il joue dans *La Tragédie du roi Christophe* mis en scène par Jacques Nichet, *L'Ile des esclaves* mis en scène par Elisabeth Chailloux, *Quartett* de Heiner Müller, *Katherine Barker* mis en scène par J-L. Thamin et *Le Legs* mis en scène par Alain Knapp. Il travaille également avec Olivier Py dans *La Servante : La panoplie du squelette*.

# Véronique Sacri

Ophélie

---

Née en 1974, Véronique Sacri se forme à l'art dramatique à l'Ecole Florent, et sort du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique en 1998, après avoir reçu sa formation de Jacques Lassalle et Muriel Mayette. Durant sa scolarité, elle participe également à des ateliers de travail avec Stéphane Braunschweig et Daniel Mesguich. Elle est Elvire dans *Don Juan* de Bertolt Brecht au Théâtre Florent en 1995. En 1999, elle est Elise dans *L'Avare* mis en scène par Roger Planchon, à Villeurbanne et au Piccolo Teatro, et participe également à la reprise de la production au Théâtre National de l'Odéon en 2001.

# Antonin Stahly

Musique  
Horatio

---

En 1985, Antonin Stahly débute sa carrière en interprétant le rôle de l'enfant dans la pièce et le film le *Mahabharata* de Peter Brook. Il étudie ensuite le violon avec Ami Flammer, à Paris. En 1996, il crée une musique pour la compagnie Di Helo à l'occasion du concours international de chorégraphie de Groningen au Pays-Bas. En 1997 il reçoit la bourse Fulbright pour étudier le violon, et plus particulièrement la musique baroque, à l'Indiana University, Bloomington aux USA, avec Stanley Ritchie et Nigel North ; c'est là qu'en 2000, il remporte le concours du Early Music Institute avec *Les Quatre Saisons* de Vivaldi. En 2000-01, il est membre de l'orchestre baroque New York Collegium, et apprend la lutherie chez Visel tear & Young Violins à New York. Il se penche ensuite sur l'Esraj-instrument Bengali, instrument très cher au poète R. Tagore, avec Abir Singh et Sharmila Roy, à Shantiniketan en Inde. En 2002, il crée la musique de *La Mort de Krishna* avec Maurice Benichou. Il est membre fondateur de Musici Affettivi (Bresil, USA), Duo Le Fils (USA, Canada) et Rhetoric (USA) et a participé aux festivals de musiques anciennes de Berkeley, Vancouver, Boston et Bloomington.

# Calendrier des représentations

10 représentations

---

## ■ OCTOBRE 2002 ■

Jeudi	17		20 h 30
Vendredi	18		20 h 30
Samedi	19		20 h 30
Dimanche	20		15 h 00
<i>Lundi</i>	21	<i>relâche</i>	
Mardi	22		20 h 30
Mercredi	23		20 h 30
Jeudi	24		20 h 30
Vendredi	25		20 h 30
Samedi	26		20 h 30
Dimanche	27		15 h 00

## spectacle "hors les murs" au Théâtre de Villefranche-sur-Saône

Possibilité de navettes au départ des Célestins.  
Renseignements et réservations au 04 72 77 4000.

### Conférence

Conférence de Georges Banu, professeur à la Sorbonne, auteur de nombreux ouvrages sur le théâtre : **mercredi 16 octobre à 18h30 à la Bibliothèque du Théâtre de Villefranche-sur-Saône** (entrée libre).

A l'issue de la conférence, dédicace du livre de Georges Banu : « *Peter Brook, de Timon d'Athènes à Hamlet* » (éditions Flammarion).

# *La tragédie d'Hamlet en tournée*

---

**Zürich (Suisse) – Theaterhaus Gessnerallee**

Du 7 mai 2002 au 12 mai 2002

**Saarbrücken (Allemagne) – Festival Perspectives**

Du 17 mai 2002 au 20 mai 2002

**Venise (Italie) – Biennale di Venezia**

Du 29 mai 2002 au 2 juin 2002

**Sao Paulo et Rio de Janeiro (Brésil)**

Du 4 juin 2002 au 23 juin 2002

**Barcelone (Espagne) – Festival de Verano Grec**

Du 28 juin 2002 au 1<sup>er</sup> juillet 2002

**Aix-en-Provence – Festival International d'Art Lyrique d'Aix-en-Provence**

Du 8 juillet 2002 au 27 juillet 2002

**Varsovie (Pologne) – Théâtre Wielki**

Du 10 septembre 2002 au 13 septembre 2002

**Gdansk (Pologne)**

Du 17 au 18 septembre 2002

**Genève (Suisse) – La Comédie de Genève**

Du 24 septembre 2002 au 29 septembre 2002

**Milan (Italie) – Piccolo Teatro di Milano**

Du 4 octobre 2002 au 13 octobre 2002

**Villefranche-sur-Saône – Théâtre de Villefranche-sur-Saône**

Du 17 octobre 2002 au 27 octobre 2002

**Orléans – Scène Nationale**

Du 5 novembre 2002 au 9 novembre 2002

**Bourges – Maison de la Culture**

Du 13 novembre 2002 au 17 novembre 2002

**Corbeil – Théâtre de Corbeil-Essones**

Du 21 novembre 2002 au 23 novembre 2002

**Annecy – Maison de la Culture**

Du 29 novembre 2002 au 4 décembre 2002

**Cergy-Pontoise – L'Apostrophe**

Du 10 décembre 2002 au 14 décembre 2002

**Nantes – Le Lieu Unique**

Du 18 décembre 2002 au 22 décembre 2002

**Paris – Théâtre des Bouffes du Nord**

Du 7 janvier 2003 au 13 avril 2003

Hamlet is also a melancholy figure, given to depression, who is victimized by a cruel fate and compelled to undertake a revenge mission for which he is not prepared. Not only are Hamlet's musings about life extensive, they are uniformly dark. Seen in this light, Hamlet does not act because he lacks the emotional fortitude to do so, depression and courage being difficult to reconcile. In the end, Shakespeare's Hamlet is a great tragedy because too many people die. Polonius is killed by Hamlet. Ophelia drowns herself.